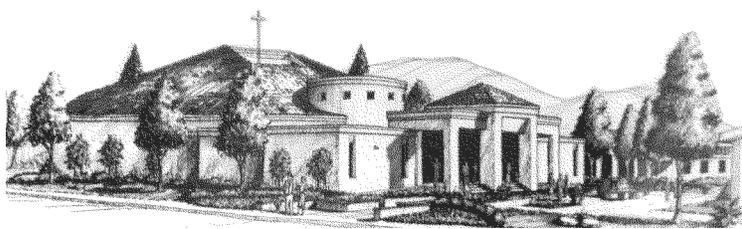


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿三主日

主曆二〇一七年九月十日

### 教唱欄

主是我生命的亮光

F 4/4

詞、曲：林文蘭

$\underline{5} \underline{5} \underline{5} \underline{5} 3 \mid \underline{2} 3 \underline{2} 1 - \mid \underline{6} \underline{6} \underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \mid 2 - - - \mid$   
 耶穌是我生命的亮光， 照亮我的前方，  
 $\underline{5} \underline{5} \underline{5} \underline{5} 3 \mid \underline{2} 3 \underline{2} 1 - \mid \underline{6} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid 1 - - - \mid$   
 雖有暴風雨把我擋， 注目我的亮光。  
 $\text{||: } \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{5} 3 \mid \underline{6} \underline{6} \underline{5} 3 - \mid \underline{6} \underline{1} \underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \mid 2 - - - \mid$   
 祂使我生命重新得力， 使我抬頭高昂，  
 $\underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{5} 3 \mid \underline{2} 3 \underline{2} 1 - \mid \underline{6} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid 1 - - - \text{||}$   
 祂使我如鷹展翅上騰， 飛躍在高崗上。

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經 F 4/4

James Thiem

$\underline{5} 3 1 - \mid \underline{2} 3 4 3 2 - \mid 3 1 \underline{6} \cdot \underline{6} \mid \underline{4} 3 \underline{2} 1 \underline{7} - \mid$   
 主子女， 前來聽聖言， 聚會在天主的餐桌前，  
 $\underline{5} 3 6 3 \mid 4 2 5 - \mid 3 1 3 1 \mid 4 3 2 \underline{3} 4 \mid 5$   
 恭領主聖體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋路，  
 $\underline{3} 4 5 \underline{3} 4 \mid 5 \underline{4} 3 \underline{2} 3 \mid 1 - - - \text{||}$   
 阿肋路，阿肋路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |  
 1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭日東昇。  
 2、 耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。  
 3、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。  
 1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |  
 1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永生。  
 2、 直到福地 主所許， 在那裡享 永生。  
 3、 今天確是 好節日， 我們得享 永生。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

三三，7~9

上主這樣說：「人子，我現在立你作以色列人的警衛；你聽了我所說的話，要代我警告他們。因此，當我告訴惡人說：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人必因自己的罪惡而喪亡，但是我要向你追討他的血債。你若警告惡人，叫他離開邪道，他卻不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠九四

答： F 4/4

朱健仁 曲

$\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \underline{6} \mid \underline{1} \underline{6} \underline{1} 1 - \mid \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \mid 6 - - - \mid$   
 你們要聽從 祂的聲音，（不要再那樣心硬！  
 $\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \underline{6} \mid \underline{1} \underline{6} \underline{1} 1 - \mid \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \mid 6 - - - \text{||}$   
 你們要聽從 祂的聲音，）不要再那樣心硬！

### 頌：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我，考驗我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，8~10

弟兄姊妹們：你們除了彼此相愛以外，對人就沒有任何虧欠，因為誰愛別人，誰就履行了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誠命，都包括在「愛人如己」這句話裡。愛不作損害別人的事，所以愛成全了全部的法律。

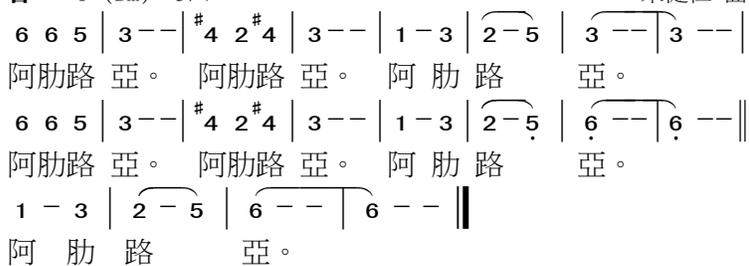
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲



領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，15~20

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你的弟兄得罪了你，你要趁你和他單獨在一起的時候，規勸他。如果他聽從了你，你便賺得了你的弟兄；如果他不肯聽，你就另外帶一兩個人同去，好使任何事端，憑兩三個見證人的口，得以成立。若是他仍不聽從，就要告訴教會；如果他連教會也不聽，你就把他看作外教人或稅務員吧。我實在告訴你們：你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。我實在告訴你們：你們當中如果有兩個人，在地上同心合意的祈禱，無論求什麼事，我在天之父，必要成全他們。因為無論在哪裡有兩三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」

——這是上主的福音。

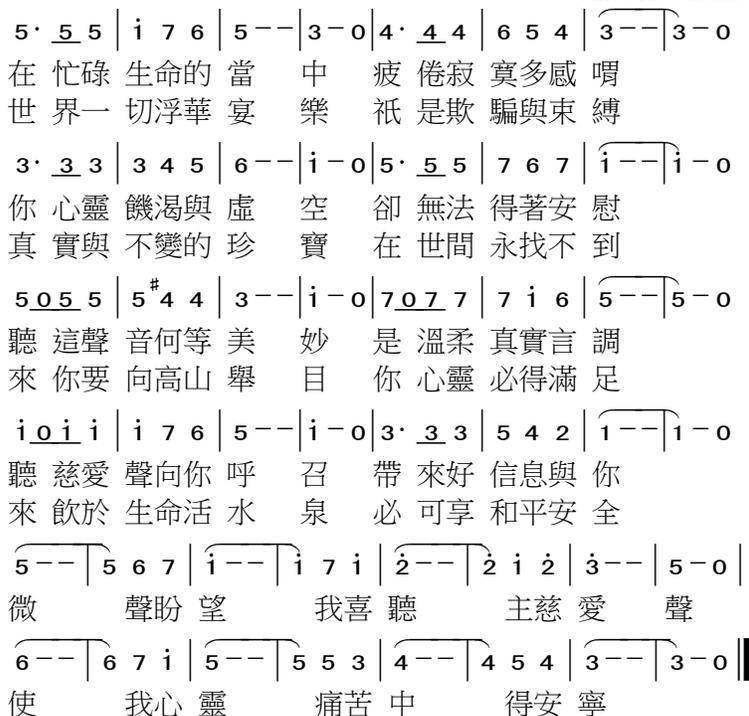
答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 182 微聲盼望

C 3/4

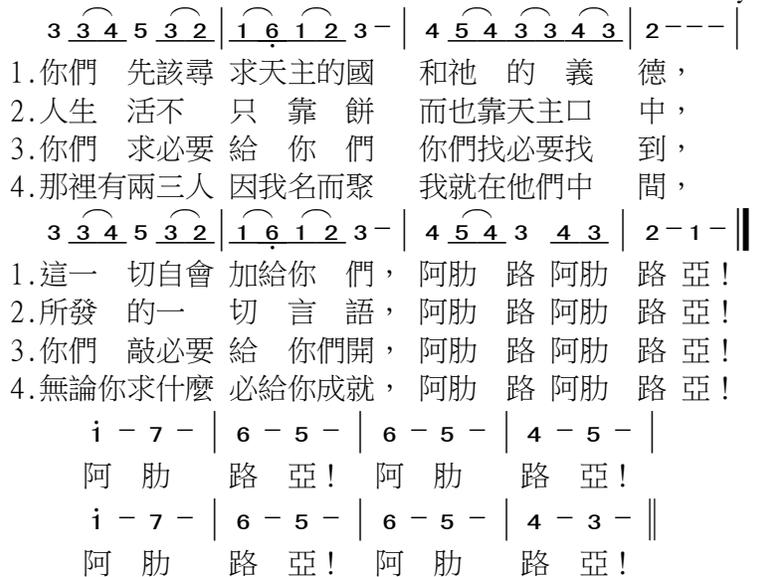
Alice Hawthorne



## 領主曲： 先求祢的國

D 4/4

Karen Lafferty



## 出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

A<sup>b</sup> (Fm) 2/2

Peter Scholtes



## 彌撒特別意向欄

趙家子女為母親張世琪求主恩賜健康平安。

趙家子女為先父趙洪耀求主恩賜天堂永福。

林潮洪謝主給家人的恩典，並求主賜她和家人智慧、平安與健康。

王玉柏、譚瑞蘭為黃思恭弟兄求天鄉永福。

趙金潤、符曙新為父親趙森岩、母親趙楊淑琴求天鄉永福。

郭克智率弟妹為母親郭史慶華求永歸主懷，週年安息。

方蕙為郭史慶華逝世週年求天國安息。

李明全家追思父親李超凡（若瑟）逝世週年，求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。

童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。  
黃仕俊和黃新棣為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。  
孫小艾為黃思恭、陳雪梅夫婦求天鄉永福。  
Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。  
曾修女為自己的弟妹陳麗貞求天鄉永福。  
Bosco and Lisa 張為梅孝忠的亡靈求安息主懷。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

**為新亡者祈禱：**倪薛菊秀、裘友任、李慶塏、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：不要害怕十字架， 只有愛才能給予生命意義和幸福

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各9月3日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦念三鐘經，勉勵信眾不要害怕十字架。這是一個「耶穌被釘在十字架上的十字架，而不是沒有耶穌的十字架」。耶穌為了「愛天主和弟兄姊妹」而受苦，所以結出復活的果實。

教宗說：「若我們消耗自己的才華、精力和時間只為了救贖、保護和實現自我，事實上帶來的就是迷失自己，一個悲傷和毫無作為的生命。相反的，如果我們為上主而活，以愛作為我們生活的基礎，如同耶穌那樣，我們就能體嚐真正的喜樂。我們的生活將不是不結果實的，而是多產的。」教宗表示，天主在基督內創造的人性中所銘刻的金科玉律就是：「只有愛才能給予生命意義和幸福」。

當天福音取自《瑪竇福音》，聖史瑪竇敘述伯多祿一聽到耶穌說祂「必須上耶路撒冷去受許多苦，並將被殺害，但第三天要復活」，就諫責耶穌不可讓這事臨到祂身上。耶穌斥責伯多祿說：「撒殫，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體會的不是天主的事，而是人的事。」(十六 21~27) 教宗解釋道，伯多祿宗徒從耶穌要在其上建立祂的團體的堅固磐石，變成了「絆腳石，阻礙默西亞路途的絆腳石」。耶穌知道伯多祿和其他門徒「還有好長的路要走，才能成為自己的宗徒」。

耶穌為跟隨祂的人指出了應走的道路，就是那條棄絕自己，背著自己的十字架跟隨祂的道路。教宗說：「即使今天也時常會有誘惑，誘惑人跟隨不背十字架的耶穌，並且還想指導天主正確的道路。然而，耶穌提醒我們，祂的道路是愛的道路；若沒有自我犧牲，就沒有真愛。我們

蒙召不陷入現世的觀點，卻更清楚地意識到，我們基督徒必須努力逆流而上、向上攀登。」

耶穌道出了「一種永遠有效的偉大智慧」，「挑戰那以自我為中心的心態和行為舉止」：「誰若願意救自己的性命，必要喪失性命；但誰若為我的原故，喪失自己的性命，必要獲得性命」。

---

---

## 教宗向南亞洪水和美國颶風災民表達關懷， 願聖母為他們求得安慰之恩

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 9 月 3 日主日在三鐘經祈禱活動中向近日南亞洪水和美國哈維颶風災民表達關懷，說道：「我向仍在遭受洪水後果之苦的南亞人民再次表示我的精神關懷，同時也向受到颶風和暴雨襲擊的德克薩斯州和路易斯安那州居民表達我的同悲共苦之情；這一切造成許多人罹難，成千上萬人流離失所，以及龐大的物質損失。我懇求憂者之慰至聖聖母瑪利亞為我們這些受到嚴峻考驗的弟兄姊妹求得上主的安慰之恩。」

南亞的洪水重創尼泊爾、孟加拉和印度。據聯合國統計，近 1600 萬名兒童及其家庭急需救援物資，因為洪水導致許多人傷亡。數據顯示，今年 8 月中旬以來，南亞已有至少 1288 人死亡，4500 多萬人的生活受到影響。

哈維颶風在美國德克薩斯州和路易斯安那州造成 50 人死亡，上千棟民房淹水。川普總統要求國會通過 78 億美元的賑災款，作為重建災區的初步資金。美國於 9 月 3 日舉行全國為哈維颶風罹難者祈禱日。

---

---

## 教宗啟程前往哥倫比亞： 我將前往那裡展開修和與和平的旅程

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 9 月 6 日上午 11:10 乘坐專機從羅馬達芬奇國際機場起飛前往哥倫比亞首都波哥大，展開他上任以來的第 20 次國際牧靈訪問。正如聖座國務卿帕羅林樞機所言，教宗此行的目的和用意在於「堅固及鼓勵弟兄們的信德，給他們的愛德注入活力，激勵他們活出基督徒的望德」。

羅馬與波哥大的時差為 7 個小時，預計教宗的座機於同一天當地時間下午 4:30 抵達波哥大。不過，由於加勒比海地區目前遇到颶風，教宗座機將會繼續向南飛行，經過其它 3 個國家，即巴巴多斯 (Barbados)、格林納達 (Grenada)，以及特立尼達和多巴哥 (Trinidad e Tobago) 的領空。

教宗在座機啟程後立即問候了隨機記者們。他說，這次訪問「有點特別」，因為此行也要「幫助哥倫比亞在和平的旅程上前行」。教宗懇請在座的所有人為他的這項使命祈禱。

教宗座機也將飛越委內瑞拉上空，教宗因此請隨機記者們為這個國家祈禱，「使那裡能實現對話，透過與各方的對話重獲穩定的局面」。

教宗在啟程前發表一條推文，寫道：「親愛的朋友們，請為我和整個哥倫比亞祈禱。我將前往那裡展開修和與和平的旅程。」此前，教宗向哥倫比亞人民發表的視頻訊息中也表達了同樣的意向。前一天晚上，教宗曾到聖母大殿，將他的這項新使命託付於聖母的助佑。

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：聖詠團

## 溯光飛行

## 飛颺的種子 中外經典民歌聖樂演唱會

中秋佳節將至，在這花好月圓人團圓之際，本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「溯光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間：二〇一七年九月十六日（本週六）7 PM ~ 9 PM

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂（本堂聖堂）  
1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄：315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

## 兒童宗教教育啟事

### 兒童初領聖體班

（預計明年五月初領聖體）

9/10（主日）開課

報名請洽：黃小鳳老師  
909-837-8533

### 兒童道理班

9/24（主日）開課

報名請洽：王翠卿姊妹  
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 天主教洛杉磯總教區

### 常年文化節慶典

主題：團體的共融

感恩聖祭：主曆 2017 年 9 月 16 日（週六）10 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St.

Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加！

## 歡迎彭保祿神父及羅建屏神父 光臨我們堂區！

## 慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 慕道班活動啟事

九月十日下午二時：相見歡

九月十七日下午四時三刻：信仰與人生

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

## 免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日（週四）開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00。 地點：六號教室。

詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

## 堂區消息

### • 服務事工主日：

本堂各個服務事工小組今天在每台彌撒後在堂區廣場擺設攤位，提供各小組的服務事工資訊，並且邀請教友們考慮加入他們的行列。

### • 本堂愛爾蘭、英格蘭朝聖之旅預告：

指導司鐸：Fr. John Keese

日期：5/20/2018~6/1/2018

### • Together in Mission 2017「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300。 目前認捐額：\$91,868。

目前已付額：\$83,839。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！